



BASHKIA TIRANË

Nr. 7388 / prot.

Tiranë, më 17.02.2020



UNIVERSITETI KATOLIK

“ZOJA E KËSHILLIT TË MIRË”

Nr. 128 prot.

Tiranë, më 7.2.2020

MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI

Kjo marrëveshje bashkëpunimi nënshkruhet ndërmjet palëve të mëposhtme:

Bashkia e Tiranës, me adresë: “Sheshi Skënderbej”, nr. 2, kodi postar 1001, Tiranë, Shqipëri, përfaqësuar nga **Z. Erion Veliaj**, Kryetar.

dhe

Universiteti Katolik “Zoja e Këshillit të Mirë” (UNIZKM), , me adresë: Rr. Dritan Hoxha, Tiranë, Shqipëri, përfaqësuar nga **Rektori i Universitetit Prof. Bruno Giardina** dhe **Prof. Fabio Capanni**, Dekan i Fakultetit të Shkencave të Aplikuara

(këtëj e tutje të referuara bashkërisht si “**Palët**” dhe veçmas si “**Pala**”)

Duke qënë se palët në këtë marrëveshje janë organizma/institucione autonome, të cilat bien dakort të punojnë në partneritetet, për arritjen e objektivave të përbashkëta, duke ruajtur identitetet e tyre të ndryshme, qëllimet dhe objektivat e tyre, ato bien dakord si më poshtë vijon:

Neni 1

Objekti i Marrëveshjes:

Objekti i kësaj marrëveshje është krijimi i marrëdhënieve të bashkëpunimit ndërmjet *Bashkisë së Tiranës* dhe *(UNIZKM), Fakultetit të Shkencave të Aplikuara*. Bashkëpunimi do të përfshijë angazhimin e secilës palë në fushat e si më poshtë:

A. Bashkëpunimin e përgjithshëm institucional përmes:

- Shkëmbimit të njohurive, burimeve njerëzore dhe infrastrukturës për bashkëpunim me interes reciprok.
- Përcaktimit të fushave të studimit me interes të ndërsjellë, në veçanti hulumtimit mbi planifikimin strategjik dhe zhvillimin urban vendor.
- Informimit reciprok mbi të rejat dhe zhvillimet e fushës në secilin institucion dhe më gjerë që paraqet interes për aktivitetin institucional të palëve.
- Shkëmbimit të përvojave dhe kapaciteteve institucionale, sipas rastit.
- Shkëmbimit të materialeve, studimeve, botimeve dhe rezultateve të punës studimore dhe shkencore që realizohet në të dy institucionet.
- Nxitjes, mbështetjes dhe realizimit të veprimtarive të përbashkëta me interes reciprok;
- Mundësimin të projekteve, programeve dhe financimeve të përbashkëta me interes të ndërsjellë.
- Shkëmbimit të stafit dhe ekspertëve të dy institucioneve me qëllim zhvillimin e moduleve/leksioneve, trajnimeve, hulumtimeve shkencore etj.
- Pjesëmarrjes dhe shfrytëzimit të kapaciteteve të burimeve njerëzore të institucioneve në projekte kërkimore dhe aktivitete të tjera me interes të përbashkët si konferenca, seminare, etj.
- Aktivitete prezantuese dhe/ose promovuese, panairë apo ditë karriere, bashkëbisedime me studentë etj.

B. Bashkëpunimin për praktikën e studentëve, internshipit, stazhet, konsultimin e programeve të studimit të Fakultetit të Shkencave të Aplikuara (UNIZKM), në funksion të përshtatjes me tregun e punës si më poshtë:

- Institucionet bashkëpunojnë me qëllim pritjen, sipas rregullave përkatëse të institucioneve dhe brenda kapaciteteve dhe fushave të interesit të tyre, e studentëve/stafit të Fakultetit të Shkencave të Aplikuara (UNIZKM) për të zhvilluar praktikën lëndore e profesionale pranë institucionit përkatës dhe anasjelltas.
- Lehtësimin, sipas rregullave përkatëse të institucionit, të internshipeve dhe stazheve të studentëve të Fakultetit të Shkencave të Aplikuara (UNIZKM) pranë institucionit përkatës dhe anasjelltas.
- Konsultimin në dinamikë të programeve të studimit që ofron Fakulteti i Shkencave të Aplikuara (UNIZKM) në funksion të përshtatjes në raport me kërkesat e tregut të punës, sipas kompetencës së institucionit përkatës.

Neni 2

Baza Ligjore

Kjo marrëveshje bashkëpunimi mbështetet në ligjin nr.7850, datë 29.7.1994 “Kodi Civil i Republikës së Shqipërisë” (i ndryshuar), ligjin nr. 139/2015 për “Vetëqeverisjen Vendore” dhe Ligji Nr. 80/2015 “Për Arsimin e Lartë dhe Kërkimin Shkencor në Institucionet e Arsimit të Lartë në Republikën e Shqipërisë”.

Neni 3

Kohëzgjatja e Marrëveshjes

3.1. Kjo marrëveshje hyn në fuqi ditën e nënshkrimit të saj nga palët dhe do të zgjasë për një periudhë 5 (pesë) vjeçare. Ajo do të rinovohet automatikisht nëse asnjëra prej palëve nuk njofton me shkrim palën tjetër në përfundim të marrëveshjes.

3.2. Marrëveshja mund të zgjidhet nga secila palë në çdo kohë, me një njoftim me shkrim të paktën dy muaj përpara, kundrejt palës tjetër.

Neni 4

Komunikimi

Palët angazhohen të mbajnë linja të hapura komunikimi në të gjitha nivelet dhe të shkëmbejnë çdo informacion të nevojshëm për proceset e punëve të tyre. Palët mund t'i drejtohen njëra tjetrës me shkrim në adresat zyrtare dhe mund të komunikojnë gjithashtu në të gjitha format e tjera të njohura të komunikimit.

Neni 5

Kufizimet e Marrëveshjes

5.1. Palët bien dakord që realizimi i veprimtarive me interes të përbashkët të kryhet në varësi të burimeve dhe potencialit të disponueshëm nga secili institucion.

5.2. Për çdo veprimtari konkrete që përputhet me frymën e kësaj marrëveshje, palët kanë të drejtë të formulojnë e nënshkruajnë marrëveshje të veçanta bashkëpunimi dhe partneriteti.

Neni 6

Ndryshimi, amendimi dhe revokimi i Marrëveshjes

Çdo pikë e kësaj marrëveshje mund të ndryshohet, të amendohet ose të revokohet në çdo kohë, pas një konsultimi dhe mirëkuptimi reciprok ndërmjet dy institucioneve. Ndryshimet do të jenë të vlefshme vetëm pasi të jenë bërë në formë shkresore dhe të firmosen nga palët.

Neni 7

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Në rast të mosmarrëveshjeve të dyja palët i zgjidhin ato nëpërmjet negocimit midis tyre dhe me mirëkuptim.

Neni 8

Dispozita të Përgjithshme

8.1. Kjo marrëveshje përbën të vetmen marrëveshje ndërmjet palëve, dhe të gjitha dokumentat, nëse ka, të shkëmbyera më parë ndërmjet tyre, mbeten pa efekt ligjor nëse nuk janë të konfirmuara dhe të sigluara zyrtarisht në mënyrë insitucionale.

8.2. Çdo specifikim i mëtejshëm i kësaj marrëveshje rregullohet me anekse të cilat bëhen pjesë e kësaj marrëveshje pas siglohen nga të dyja palët.

8.3 Kjo marrëveshje është hartuar në gjuhën shqipe, në dy kopje, nga një për secilën palë dhe është lexuar, kuptuar, dhe nënshkruar me vullnetin e lirë të tyre.

PËR BASHKINË TIRANË

KRYETARI

Z. Erion Veliaj



PËR UNIVERSITETIN KATOLIK ZKM

REKTORI

Prof. Bruno Giardina



DEKANI I FAKULTETIT TË
SHKENCAVE TË APLIKUARA

Prof. Fabio Capanni

A blue ink signature of Prof. Fabio Capanni is written below the text.



BASHKIA TIRANË

N. 7398 / prot.

Tirana, il 17.02.2020



**UNIVERSITA' CATTOLICA
"NOSTRA SIGNORA DEL BUON
CONSIGLIO"**

N. 128 prot.

Tirana, il 7.2.2020

ACCORDO DI COLLABORAZIONE

Il presente accordo di collaborazione è stipulato tra le seguenti parti:

Comune di Tirana, con indirizzo: "Sheshi Skënderbej", n. 2, codice postale 1001, Tirana, Albania, rappresentato dal Sindaco Dott. Erion Veliaj,

e

L'Università Cattolica "Nostra Signora del Buon Consiglio" (UNIZKM), con indirizzo: Str. Dritan Hoxha, Tirana, Albania, rappresentato dal **Magnifico Rettore dell'Università Prof. Bruno Giardina e Prof. Fabio Capanni**, Preside della **Facoltà di Scienze Applicate**,

(di seguito denominate collettivamente "**Le parti**" e separatamente come "**La parte**")

Visto che le parti del presente accordo sono organismi / istituzioni autonome che concordano di lavorare in partenariato per raggiungere obiettivi comuni conservando le loro identità, fini e obiettivi, concordano quanto segue:

Articolo 1

Oggetto dell'Accordo:

Oggetto del presente accordo è stabilire relazioni di cooperazione tra **il Comune di Tirana e (UNIZKM)**, e la **Facoltà di Scienze Applicate**. La cooperazione comprende l'impegno di ciascuna parte nelle seguenti aree:

A. Collaborazione istituzionale generale tramite:

- Condivisione di conoscenze, risorse umane e infrastrutture per la cooperazione di reciproco interesse.
- Definire aree di studio di reciproco interesse, in particolare la ricerca sulla pianificazione strategica e lo sviluppo urbano locale.
- Informazioni reciproche su novità e sviluppi nel settore in ciascuna istituzione e oltre che siano di interesse per l'attività istituzionale delle parti.
- Scambio di esperienze e capacità istituzionale, a seconda dei casi.
- Scambio di materiali, studi, pubblicazioni e risultati di ricerche e lavori scientifici svolti in entrambe le istituzioni.
- Promozione, supporto e realizzazione di attività congiunte di reciproco interesse;
- Fornire progetti, programmi e finanziamenti di reciproco interesse.
- Condivisione di personale ed esperti delle due istituzioni al fine di sviluppare moduli / lezioni, corsi di formazione, ricerca scientifica ecc.
- Partecipazione e utilizzo delle risorse umane delle istituzioni in progetti di ricerca e altre attività di interesse comune come conferenze, seminari, ecc.
- Presentazione e / o attività promozionali, fiere o giornate di carriera, colloqui con studenti ecc.

B. Cooperazione in materia di tirocini, stage, internship, corsi di studio della Facoltà di Scienze Applicate (UNICNSBC) in funzione al mercato del lavoro come segue:

- Le istituzioni cooperano con l'obiettivo di accogliere, secondo le normative pertinenti delle istituzioni e nell'ambito delle loro capacità e aree di interesse, gli studenti / il personale della Facoltà di Scienze Applicate (UNIZKM) per sviluppare i tirocini disciplinari e professionali presso l'istituzione rispettiva e viceversa.
- Facilitazione di tirocini e stage per studenti della Facoltà di Scienze Applicate (UNICNSBC) presso l'istituzione competente e viceversa, secondo i regolamenti pertinenti dell'istituzione.
- Consulenza dinamica per i corsi di studio offerti dalla Facoltà di Scienze Applicate (UNIZKM) al fine di adattarsi alle esigenze del mercato di lavoro, in base alle competenze delle rispettive istituzioni.

Articolo 2

Quadro Normativo

Il presente accordo di cooperazione è in conformità alle previsioni normative della legge n-7850 del 29.07.1994 "Codice Civile della Repubblica d'Albania" (modificato), la legge nr.139/2015 su "Autogoverno locale" ed ai sensi della legge n. 80/2015" Sull'istruzione superiore e la ricerca scientifica presso le istituzioni d'istruzione superiore nella Repubblica d'Albania".

Articolo 3

Durata dell'Accordo

3.1. Il presente Accordo entra in vigore il giorno della sua stipula dalle parti ed ha una durata di 5 (cinque) anni. Potrà essere automaticamente rinnovato se nessuna delle parti non avvisa per iscritto all'altra parte la conclusione dell'accordo.

3.2. Le parti possono risolvere il presente Accordo in ogni momento previo avviso di 2 (tre) mesi comunicato all'altra parte.

Articolo 4

Comunicazione

Le Parti si impegnano a mantenere aperte le linee di comunicazione a tutti i livelli e a scambiare le informazioni necessarie per i loro processi e attività in corso. Le parti possono rivolgersi reciprocamente per iscritto a indirizzi ufficiali e possono anche comunicare in tutte le altre forme di comunicazione note.

Articolo 5

Limitazioni dell'Accordo

5.1. Entrambe le parti concordano sul fatto che la realizzazione delle attività di interesse comune sarà condotta a seconda delle risorse e del potenziale disponibili per ciascuna istituzione.

5.2. Per ogni attività concreta da svolgere nello spirito del presente Accordo, le parti hanno il diritto di formulare e firmare Accordi di cooperazione e partenariato apposite.

Articolo 6

Modifiche, ammende e revoca dell'Accordo

Ogni punto del presente Accordo può essere modificato, rivisto o revocato in qualsiasi momento, previa consultazione e comprensione reciproca tra le due istituzioni. Le modifiche saranno valide solo dopo aver effettuato i documenti e firmato dalle parti.

Articolo 7

Risoluzione dell'Accordo

Se vi risultassero controversie, entrambe le parti li dovrebbero risolvere con reciproca comprensione e negoziando.

Articolo 8

Disposizioni Generali

8.1. Il presente accordo costituisce l'unico accordo tra le parti e tutti i documenti, se vi sono, precedentemente scambiati tra loro, rimangono privi di effetto legale a meno che non siano confermati e firmati ufficialmente.

8.2. Ogni ulteriore specifica del presente Accordo sarà regolata dagli Appendici che fanno parte del presente Accordo dopo essere stati firmati da entrambe le parti.

8.3. Il presente accordo viene redatto in lingua albanese e italiano in 2 (due) copie, una per ogni parte ed è letta, capita, e sottoscritta con la loro piena e libera volontà.

PER IL COMUNE DI TIRANA

IL SINDACO

Dott. Erion Veliaj

PER L'UNIVERSITÀ CATTOLICA NSBC

IL RETTORE

Prof. Bruno Giardina



PRESIDE DELLA FACOLTÀ
DI SCIENZE APPLICATE

Prof. Fabio Capanni